

ВБ 2.7 Усний переклад і техніка нотування (німецька мова)

Анотація навчальної дисципліни: дисципліна складається з *двох змістових частин*. *Перша* містить систематичний виклад теоретичних аспектів усного послідовного перекладу і техніки нотування, *друга* – практичні завдання для опанування техніки послідовного перекладу, зокрема з використанням перекладацького запису. Дисципліна викладається упродовж двох семестрів, закінчується підсумковим контролем у формі іспиту. Теоретичні основи включають, зокрема, такі питання, як типологія та сфера застосування усного перекладу; особливості комунікативної ситуації при усному перекладі; компетентності перекладача; текстові характеристики в умовах послідовного перекладу; роль невербальних засобів комунікації; техніка послідовного перекладу; смисловий аналіз; етапи і механізми послідовного перекладу; роль пам'яті, розвиток пам'яті за допомогою мнемотехніки, місце перекладацького запису (нотування); школи нотування; теоретичні засади перекладацького запису, системи нотування (зокрема Г. Матюссека, Ж-Ф. Розана, Д. Жіля), можливості пристосовування систем перекладацького запису під власні потреби. У другій частині пропонуються завдання для послідовного перекладу. При цьому особлива увага приділяється використанню мовних кліше та стандартизованих формул залежно від комунікативної інтенції під час вітальних промов, коротких доповідей, інтерв'ю тощо, а також на- і відпрацюванню системи перекладацького нотування. Всі компоненти запропонованої системи перекладацького запису, а саме спеціальні знаки, символи, скорочення та скорочені літерні записи, а також окремі стенографічні знаки відпрацьовуються і закріплюються під час виконання різноманітних практичних вправ як на рівні речення, так і на рівні тексту на матеріалі автентичних текстів.